

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció i Mitjans de Comunicació (20239)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Begoña Martínez-Sarrà i Patrick Zabalbeascoa

Llengua de docència: català i castellà. Les classes magistrals del GG de Patrick Zabalbeascoa s'impartiran en anglès.

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és millorar en la competència traductora general i concretament en la comprensió multimodal i interpretació de textos audiovisuals i dels mitjans de comunicació. A més, es persegueix que l'estudiant progressi en la competència comunicativa i expressiva en modes d'expressió que van més enllà de la tradicional divisió entre només oral o només escrita. La pràctica de la traducció pels mitjans se centrarà sobretot en textos audiovisuals (doblatge i subtitulació), anuncis i premsa (paper i internet).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

Competències generals (pròpies dels estudis)

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- I també G.4, G.5, G.9, G.14, G.22.

Competències específiques (pròpies de l'assignatura)

- E.5, E.12, E.13.
- Comprensió del paper de la mediació lingüística en premsa, publicitat, ràdio i televisió en un context de globalització informativa. Desenvolupament d'un projecte en grup sobre un estudi de cas.

Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge (relacionats amb la competència corresponent)

1.- Especificitats de la traducció en els mitjans. El paper de la mediació lingüística als mitjans en un context de globalització.

- 2.- Coneixement dels recursos documentals per a la redacció periodística. Ús d'aquests recursos en casos pràctics.
- 3.- Cerca de documentació i informació en els mitjans de comunicació. Capacitat per assumir un treball pràctic amb recursos de documentació.
- 4.- Coneixement bàsic de les audiències en publicitat i mitjans de comunicació.
- 5.- Coneixement de la globalització informativa i mediació lingüística. Capacitat d'adequar els continguts periodístics, publicitaris o audiovisuals a un mercat globalitzat.
- 6.- Projectes de traducció per als mitjans de comunicació. Saber dissenyar i dur a terme un projecte de traducció per a aquests mitjans.
- 7.- Informació específica aplicada als diversos gèneres audiovisuals i de comunicació de masses.
- 8.- Coneixement i aplicació pràctica de les normes que regeixen la pràctica professional de la traducció per als mitjans de comunicació.

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric:

Presència de la traducció en els mitjans de comunicació escrits i audiovisuals. Globalització informativa i mediació lingüística. Especificitats de cada mitjà. Estudis de cas. Traducció i mitjans de comunicació des de una perspectiva plurilingüe, la traducció als mitjans de comunicació escrits i audiovisuals; globalització informativa i mediació lingüística; la especificitat del diferents mitjans; estudis de cas

Traducció Audiovisual: doblatge i subtitulació, i altres.

Traducció Publicitària: mitjans diferents, exigències diferents.

Traducció i Internet: interfícies de treball, elements tècnics

Traducció Periodística: del paper al suport electrònic i audiovisual.

Qüestions transversals: gènere, mitjà, difusió, semiòtica, noves tecnologies, interseccions entre l'audiovisual, la publicitat, Internet i el periodisme.

4. Avaluació

Ordinària

Seminari: 40%. Grup Gran (examen inclòs) 60%.

Avaluació del grup gran (repartiment del 60%):

Assistència i participació activa a l'aula de grup gran: 15%

Lliurament del treball obligatori: 20%

Prova escrita de final de trimestre 25%

Per la part de l'avaluació del grup gran els alumnes faran un exercici de traducció, corresponent a alguna de les quatre àrees temàtiques.

Les traduccions es faran per parelles d'alumnes.

Aquest treball haurà de ser comentat i justificat segons els continguts presentats al llarg de l'assignatura.

El terminis d'entrega del treball serà la setena setmana del trimestre.

Al final del trimestre hi haurà una prova escrita (examen) que constarà d'una part de traducció i una part de preguntes sobre els continguts de l'assignatura.

Recuperació

Prova escrita (examen) 45%.

Lliurament d'un treball escrit (equivalent a les feines exigides durant el curs) 55%.

Si només queda pendent de la convocatòria ordinària la part de l'examen, doncs només caldrà fer aquest part a l'extraordinària, que farà mitjana amb la nota de final de trimestre corresponent a les altres parts avaluable de l'assignatura.

Avaluació Ordinària		Recuperació			
Activitat	Ponderació	Recuperable / No recuperable	Ponderació	Forma /Activitat	Requisits
3 pràctiques: qualitat de la traducció	25%	Recuperable	25%	Lliurament d'un treball escrit equivalent a les feines exigides durant el curs	A l'avaluació ordinària i a la recuperació, per tal de fer mitjana de la nota de totes les activitats caldrà haver assolit una nota mínima de 3,5 a l'examen
Lliurament a temps de les 3 pràctiques de traducció i comentaris i anàlisi	15%	No recuperable			
Assistència i participació activa al grup gran	15%	No recuperable			
1 treball escrit	20%	Recuperable			
examen fi de trimestre	25%	Recuperable	45%	examen	

5. Metodologia: activitats formatives

Metodologia docent

Grup Gran: presentació de continguts a través de materials i exemples específicament dissenyats i triats per a l'anàlisi pràctica en grup.

Seminaris: pràctiques de traducció a partir d'un encàrrec simulat per a cadascuna de les quatre àrees principals de l'assignatura: traducció audiovisual, traducció publicitària, traducció i Internet, traducció periodística.

Seqüenciació setmanal de les sessions plenàries:

1. Presentació i introducció a l'assignatura.
2. Traducció Audiovisual 1
3. Traducció Audiovisual 2
4. Traducció Audiovisual 3
5. Traducció Periodística 1
6. Traducció Periodística 2
7. Traducció publicitària 1
8. Traducció publicitària 2
9. Traducció a Internet 1
10. Repàs i Conclusions

El grup gran està dividit en quatre grans apartats segons una modalitat o especialitat de traducció: la periodística, l'audiovisual, l'Internet, i la publicitat. Així, doncs, a les sessions de grup gran es dedicarà un temps d'explicació dels trets específics de cadascuna d'aquests temes, i en paral·lel, es presentaran exemples concrets i es faran exercicis de traducció.

Seminaris. 9 Sessions:

1. Doblatge
2. Doblatge
3. Subtitulació
4. Subtitulació
5. Traducció periodística
6. Traducció periodística
7. Traducció publicitària
8. Traducció publicitària
9. Traducció d'Internet

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AINAUD, J.; A. ESPUNYA; D. PUJOL: *Manual de traducció anglès-català*, Vic: Eumo. 2003.

BARTOLL, E. 2012. *La subtitulació: aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.

CHAUME, F.: *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.

Bibliografia complementària

CORTÉS Zaborras, C.;HERNÁNDEZ Guerrero. M J (coord.) 2005. *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha

DIAZ-CINTAS J.; A. REMAEL: *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome. 2007.

DIAZ-CINTAS J.; A. MATAMALA; J. NEVES: *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Media For All 2*. Amsterdam, Rodopi. 2010.

DURO Moreno, M. 2001. Traducir publicidad o el arte de pasar hambre. Granada: Comares

VALDÉS Rodríguez, C. 2004. *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Servicio de Publicaciones Universitat de València

<http://www.fundeu.es/>

<http://esadir.cat/>

http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm